

*ALIKI ZANESSIS'S COVER LETTER
& CURRICULUM VITÆ*

I am Aliko Zaneſſis. I ſpent my childhood in Greece and completed my ſtudies in Italy, where I live now. My mother is Italian, and my father is Greek, ſo I am perfectly bilingual.

Since I was a child, I have been fond of languages and decided to become a translator. Given that I love cinema as well, I undertook ſpecific ſtudies in the audiovisual field. In this field I can employ my language and digital ſkills.

Of course, my Italo-Greek background provided me with an excellent knowledge of Italian and Greek.

Thanks to my ſtudies I have an excellent command of both British and American English, and I achieved a deep knowledge not only of Caſtilian Spanish, but alſo of its main Latin American variants, with a focus on ſpoken language.

Finally, ſince my paſſion for languages is ſtill going ſtrong, I have juſt obtained the certificate proving an excellent command (C2) of Catalan.

ZANESSIS ALIKI

AUDIOVISUAL TRANSLATOR

I am a professional translator with more than seven years of experience. I am specialised in subtitling, also for the SDH, and in Quality Control.

My working language pairs are:

EN - ES - CAT > IT - EL , IT <> EL

WORK EXPERIENCE

SEVERAL COLLABORATIONS WITH PRIVATE COMPANIES | AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Mar. 2018 - Present

- Subtitling translation or QC.
- Subtitling sync and segmentation.
- For more details, please see my LinkedIn profile (<https://www.linkedin.com/in/alikizanessis/>).

HIVENTY | AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Jan. 2019 - May 2020

- Subtitling translation from English into Greek (EN > EL).
- Processing of short films for the "Nuits en or" Festival.
- References are available upon request.

TIMVISION | AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Nov. 2017 - Apr. 2020

- Participation to a subtitling project.
- Intralingual, pre-recorded subtitling for the hearing (in Italian through the dubbed version, to be applied on the English video).
- Processing of movies and TV series.

TEKTIME S.R.L.S. | TRANSLATOR

Apr. 2019 - Dec. 2019

- Book translation from Spanish into Italian (ES > IT).

RAI TELEVIDEO | AUDIOVISUAL TRANSLATOR

July 2017 - Aug. 2017

- Intralingual, pre-recorded subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) in Italian.
- Processing of different TV programmes of RAI (Italy's national TV).

EDUCATION AND TRAINING

METAV / UNIVERSITY OF PARMA (ITALY)

Feb. 2016

European Master Degree in Audiovisual Translation.

Studying the Audiovisual Translation and its main forms, namely dubbing, subtitling and localisation.

MASTER'S DEGREE IN LINGUISTIC SCIENCES – AUDIOVISUAL AND DIGITAL COMMUNICATION / UNIVERSITA' CATTOLICA OF MILAN (ITALY)

July 2013

Specialisation in Spanish and English languages.

Studying cinema, Italian television and their historical and social context.



CONTACT

☎ +39 340 747 0823

📍 Como - Italy

✉ aliki.zanessis@live.it

📷 zanessis_traduzioni

Website:

<https://zanessistraduzioni.com/en/welcome/>

Catalan blog:

<https://blocs.mesvilaweb.cat/alikizanessis/>

I hereby authorise the use of my personal data in accordance with the GDPR 679/16 "European regulation on the protection of personal data".

Como, 01/10/2024

AZanessis

SOFTWARE

- Windows operating system
- Microsoft Office
- WinCAPS Qu4ntum
- WordPress
- Outlook

SKILLS

- ✓ Efficient organisation of work that needs to be done
- ✓ Utmost respect for commitments and deadlines
- ✓ Excellent digital skills
- ✓ Eye for detail

LANGUAGES

Italian and Greek: Mother tongues

Spanish: Proficiency - level C2

English: Proficiency - level C2

Catalan: Proficiency - level C2